

Madame
Annika Schmidt-Glenewinkel
Dudenstr. 79
10965 Berlin

Genève, le 16 décembre 2013

A qui cela concerne,

Nous certifions par la présente que Madame Annika Schmidt-Glenewinkel a travaillé au cours des quatre dernières années en tant que traductrice pour le magazine économique Swissquote, réalisé à Genève par notre agence. Fondée en 1999, notre agence de presse se spécialise dans la diffusion d'informations à haute valeur ajoutée et la réalisation de publications sur mesure (custom publishing).

Annika Schmidt-Glenewinkel a toujours travaillé à notre pleine et entière satisfaction. Nous avons tout particulièrement apprécié sa grande disponibilité et sa méticulosité sans faille. Elle a mené avec brio l'ensemble des traductions qui lui ont été confiées. Autant notre client Swissquote que la rédaction de LargeNetwork ont toujours été pleinement satisfaits de son travail. Avec un tirage de plus de 60'000 exemplaires en trois langues, Swissquote est reconnu comme le premier magazine économique de Suisse.

Annika Schmidt-Glenewinkel est une collaboratrice de grande valeur que nous recommandons sans réserve.



Ludovic Chappex,
Directeur de projet Swissquote Magazine

LargeNetwork - Largeur.com SA

Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin

Abteilung Familie, Gesundheit und Personal

Jugendamt

Fachbereich Frühe Bildung und Erziehung



DAS JUGENDAMT.

Unterstützung, die ankommt.

GeschZ. (bei Antwort bitte angeben)
Jug KBE L

Bearbeiter/in:
Katinka Beber

Dienstgebäude:
Frankfurter Allee 35-37, 10247 Berlin
Zimmer 1603 (Aufg. B)

Tel. Durchwahl (030) **90 298-**
Zentrale (030) 90 298-0
Intern 9 298- 4378

Fax Durchwahl (030) **90 298-**
Intern 9 298- 4197

Katinka.Beber@ba-fk.berlin.de
(Nicht für Dokumente mit elektr. Signatur)

www.berlin.de/ba-friedrichshain-kreuzberg

Datum: **16.12.2013**

Referenz

Frau Annika Schmidt-Glenewinkel hat zwischen Oktober 2011 und März 2012 im Rahmen eines deutsch-französisch-belgischen Kooperationsprojekts unter dem Dach des europäischen Netzwerks Diversity in Early Childhood Education and Training (DECET) als freie Übersetzerin und Dolmetscherin für uns gearbeitet. Das Projekt der "Universités Populaires des Parents" (Elternforschungsgruppen) wurde auf deutscher Seite vom Jugendamt des Berliner Bezirks Friedrichshain-Kreuzberg und dem Verein Regionale Arbeitsstellen für Bildung, Integration und Demokratie (RAA) e.V. getragen.

Bei den Übersetzungen handelte es sich um Texte zur Vorbereitung des Abschlusskolloquiums im Europäischen Parlament in Brüssel, die aus dem Französischen ins Deutsche und vice versa zu übertragen waren. Sie umfassten sehr unterschiedliche Textsorten von offiziellen Einladungen bis hin zu persönlichen Aussagen der ProjektteilnehmerInnen, was das flexible Beherrschen verschiedener Sprachstile erforderte. Frau Schmidt-Glenewinkel erledigte alle Aufträge zu unserer vollsten Zufriedenheit. In die projektbezogene Terminologie fand sie sich schnell und selbstständig ein. Sie erwies sich als absolut zuverlässig und machte es uns dank ihrer hohen Einsatzbereitschaft möglich, auch kurzfristigen Änderungswünschen der Projektpartner fristgerecht nachzukommen.

Als Dolmetscherin sorgte Frau Schmidt-Glenewinkel während eines intensiven Wochenendseminars für die reibungslose Kommunikation in den Arbeitsgruppen und im Plenum. Sie blieb auch unter hohem Zeitdruck stets sehr freundlich und konzentriert und vermochte die Beiträge der TeilnehmerInnen mit ihrer feinfühligem Art effizient und authentisch wiederzugeben.

Wir haben die professionelle Arbeitsweise von Frau Schmidt-Glenewinkel sehr geschätzt und würden uns freuen, wenn sich bei einem neuen Projekt wieder die Möglichkeit einer Zusammenarbeit ergibt. Vorerst wünschen wir ihr für ihre weitere berufliche Laufbahn alles Gute.

Katinka Beber

Fachleitung Frühe Bildung und Erziehung

Dienststelle: Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Frankfurter Allee 35/37, 10247 Berlin

Fahrverbindungen:
U-Bahn: Samariterstraße
S-Bahn: Frankfurter Allee

Kontonummer:
512722000
0610003607
003416-104

Geldinstitut:
Berliner Bank AG
Berliner Sparkasse
Postbank Berlin

Bankleitzahl:
100 708 48
100 500 00
100 100 10

Achtung: **Ab 1.2.2014** treten an Stelle von Kontonummer und Bankleitzahl **IBAN und BIC**

IBAN:
DE50100708480512722000
DE57100500000610003607
DE33100100100003416104

Geldinstitut:
Berliner Bank AG
Berliner Sparkasse
Postbank Berlin

BIC:
DEUTDE33
BEDE3333
PBNKDE33

Arbeitsreferenz

Berlin, den 15. Dezember 2013

Im Rahmen meiner Tätigkeit als Operation Manager in der Genfer Presse- und Medienagentur LargeNetwork vom 1. Februar 2010 bis zum 28. Februar 2013 habe ich regelmäßig mit Frau Annika Schmidt-Glenewinkel zusammengearbeitet.

Frau Schmidt-Glenewinkel übernahm in dieser Zeit vor allem umfassende Übersetzungsarbeiten aus dem Französischen ins Deutsche für das zweimonatlich erscheinende Wirtschaftsmagazin „Swissquote Magazine“ der Schweizer Bank Swissquote. Sie wurde darüber hinaus auch regelmäßig mit anderen Übersetzungsarbeiten betraut, so zum Beispiel für das KMU-Onlineportal des Schweizer Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO). Diese Arbeitsgebiete zeichnen sich durch große Themenvielfalt bei gleichzeitigem hohem Bedarf an Detailkenntnissen aus und erfordern die Fähigkeit, sich schnell in komplexe Sachverhalte einzuarbeiten. Hinzu kommen der in einer Medienagentur übliche hohe Arbeitsanfall sowie die oft sehr kurzen Produktionszeiten zwischen den einzelnen Ausgaben. Dies führt dazu, dass nur knappe Zeiten für die Vorbereitung auf neue Themen sowie für die Übersetzungen zur Verfügung stehen.

Frau Schmidt-Glenewinkel kam mit diesen anspruchsvollen Arbeitsbedingungen außerordentlich gut zurecht. Sie reagierte stets sehr flexibel auch auf kurzfristige Arbeitsaufträge und war immer äußerst kooperativ im Hinblick auf die eng gesteckten Produktionspläne. Die Qualität ihrer Übersetzungen war stets hervorragend. Ihre Texte zeichneten sich durch ein hohes Maß an Sprachgefühl sowie ein feines, detailreiches Sprachverständnis aus. Durch ihre außerordentlich guten Recherchefähigkeiten deckte sie regelmäßig Sach- und Sprachfehler in den Ausgangstexten auf und verbesserte so die Arbeit der Autoren nachhaltig. Sie erledigte die ihr übertragenen Aufträge immer in vollem Umfang und zu unserer vollsten Zufriedenheit. Ihr bemerkenswertes Engagement und ihre Professionalität sowie ihre Geduld, Freundlichkeit, Umsicht und Kollegialität machten sie für uns zu einer äußerst wertvollen und geschätzten Mitarbeiterin.

Ich empfehle Frau Schmidt-Glenewinkel ausdrücklich als Übersetzerin und hoffe, auch im Rahmen meiner neuen Tätigkeit wieder einmal mit ihr zusammenarbeiten zu können. Für ihre geleistete Arbeit danke ich ihr sehr und wünsche ihr für ihren weiteren Berufs- und Lebensweg alles Gute und viel Erfolg.

Luise Wunderlich

Luise Wunderlich